

# Cahiers Voltaire

*Revue annuelle de la*

SOCIÉTÉ VOLTAIRE

6

Ferney-Voltaire

2007

Publié avec le concours du  
CENTRE NATIONAL DU LIVRE

Nous remercions le Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle  
(Ferney-Voltaire) et le Centre de recherche sur les sciences de la  
littérature française (Paris X-Nanterre) de leur soutien.

La préparation de ce numéro a été facilitée par  
les services de la Bibliothèque de Genève  
et de l'Institut et Musée Voltaire.

© Société Voltaire et Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle 2007

Diffusé par Aux Amateurs de Livres International  
62 avenue de Suffren, 75015 Paris, France,  
pour le Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle,  
B. P. 44, 01212 Ferney-Voltaire cedex, France

ISBN 978-2-84559-051-9

ISSN 1637-4096

Imprimé en France

## Pot-pourri

Cette rubrique vise à relever, d'année en année, les traces les plus significatives d'une présence de Voltaire observée dans l'espace public ordinaire et commun : on l'entend citer, invoquer, appeler, ses idées sont évoquées, on se réfère à lui, on utilise son nom, son image, ses formules, ses mots – dans l'actualité et la politique, dans la presse, les médias, la publicité, etc. Tous les lecteurs sont invités à nourrir ce pot-pourri : [cahiers@societe-voltaire.org](mailto:cahiers@societe-voltaire.org).

### *Barney's version*

Barney Panofsky, le personnage éponyme du roman de Mordecai Richler *Barney's version* (1997), n'est pas un intellectuel. S'il est producteur d'émissions de télévision, c'est qu'elles sont subventionnées par l'État (canadien), et rien que pour cela : il n'hésite jamais à les dénigrer lui-même. Quand il se décide à écrire, la soixantaine bien avancée, il s'essaie au genre des Mémoires : voilà le texte qu'on va lire, fort décousu, souvent incohérent, interrompu par les ravages de la maladie d'Alzheimer. En matière de culture, son plus grand mérite est ailleurs.

Barney Panofsky est un lecteur, et particulièrement un lecteur – un admirateur – du XVIII<sup>e</sup> siècle. D'un côté de la Manche, il connaît, et apprécie, Gibbon, Swift, Cleland, Garrick, Austen, Boswell, Sterne, Defoe et, surtout, Samuel Johnson, fréquemment cité. De l'autre, il peut évoquer Rousseau, Mozart ou Goya. Dans son panthéon des Lumières, Voltaire apparaît deux fois.

La première allusion voltairienne se trouve dans un souvenir de jeunesse. Au début des années cinquante, Barney Panofsky vivait en France. Près d'un demi-siècle plus tard, il se souvient d'un petit déjeuner sur la Côte d'Azur avec son ami Bernard *Boogie* Moscovitch :

Boogie bit the end off a Romeo y Julieta, lit up, and said, «*Après tout, c'est un monde passable*,» quoting only God knows who (éd. 1997, p. 39).

[D'un coup de dents, Boogie a incisé un Romeo y Julieta et l'a allumé. Puis, citant Dieu sait qui, il a soupiré en français : «*Après tout, c'est un monde passable*» (éd. 1999, p. 59).]

L'admirateur de Johnson qu'est Barney Panofsky est ici pris en défaut, puisque cette phrase se trouve dans le passage de la *Vie de Johnson* (James Boswell, *Life of Johnson*, 1791) consacré à *Rasselas* (1759), ce qu'il a oublié :

After much speculation and various reasonings, I acknowledge myself convinced of the truth of Voltaire's conclusion, «*Après tout c'est un monde passable*» (éd. 1934-1964, t. I, p. 344).

Le fils de Barney, en revanche, qui s'est donné pour mission de corriger les passages fautifs du manuscrit de son père, ne s'en laisse pas imposer : après «*God knows who*», il insère un appel de note, puis, dans la note, il indique «*Voltaire*» comme source de la citation. Cela suppose qu'il connaît Boswell, puisque la phrase exacte de Voltaire n'est pas celle qui est citée, mais une variation sur la fin du conte *Le Monde comme il va*, où Ituriel déclare que «*si tout n'est pas bien, tout est passable*» (éd. 1972, p. 108).

La seconde allusion a pour cadre un dîner d'affaires à Los Angeles. Barney y rencontre Shelley Katz, un dirigeant de studio de cinéma, pour essayer de lui vendre une idée de scénario.

« Our hero, » I said to Shelley, « is a latter-day Candide figure. »

« Candide ? »

« You know, Voltaire. »

« Which is it ? » (éd. 1997, p. 229)

[– Notre héros, ai-je appris à Shelley, est un Candide des temps modernes.

– Un quoi ?

– Candide. Voltaire, vous connaissez ?

– Volquoi ? (éd. 1999, p. 307)]

Nourri de personnages de bandes dessinées – Superman, Batman, Wonder Woman, The Submariner<sup>1</sup> –, Shelley Katz confond d'autant plus facilement Voltaire et son personnage (« Which is it ? ») qu'il ne connaît ni l'un ni l'autre. Le narrateur donne deux explications à cette ignorance : les jeunes ne connaissent rien du bon vieux temps (la nostalgie) ; les jeunes ne connaissent rien (l'inculture). Il a beau présenter son héros à la Candide comme un naïf (« an innocent » / « un innocent ») et un enfant (« A kid » / « Un gosse ») embarqué sur un Titanic qui n'aurait pas coulé, le producteur n'est pas intéressé.

Voilà bien le (double) signe que tout se dégingue. Barney Panofsky et le monde sont en train de perdre la mémoire des Lumières<sup>2</sup>.

Benoît Melançon

1. Le traducteur du roman de Richler, Bernard Cohen, a enlevé The Submariner de l'énumération.

2. Boswell, James, *Life of Johnson, together with Journal of a tour to the Hebrides and Johnson's diary of a journey into North Wales*, Oxford, Clarendon Press, 1934-1964, 6 vol. Ill. Édition de George Birkbeck Hill révisée par L. F. Powell. – Mordecai Richler, *Barney's version. With footnotes and an afterword by Michael Panofsky*, Toronto, Alfred A. Knopf, 1997, 417 p. – Mordecai Richler, *Le Monde de Barney. Accompagné de notes et d'une postface de Michael Panofsky*, Paris, Albin Michel, coll. « Les grandes traductions », 1999, 556 p. Traduction de Bernard Cohen. – Voltaire, *Romans et contes*, Paris, Gallimard, coll. « Folio », 876, 1972, 603 p. Préface de Roland Barthes. Notes de José Lupin.

## Contributeurs

Jean-François BAILLON, professeur de civilisation britannique, Université Michel de Montaigne-Bordeaux III

Roger BERGERET, des Amis du vieux Saint-Claude, historien et chercheur comtois

François BESSIRE, professeur de littérature française, Université de Rouen

Andrew BROWN, directeur, Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle, Ferney-Voltaire, secrétaire de la Société Voltaire

Jean-Daniel CANDAU, chargé de recherches, Bibliothèque de Genève

Muriel CATTOOR, docteur ès lettres, Université du Littoral-Côte d'Opale

Lucien CHOUDIN, voltairien et historien de Ferney, président du Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle, Ferney-Voltaire

Daniel DROIXHE, professeur de littérature wallonne, co-directeur du Groupe d'étude du dix-huitième siècle, Université de Liège

Pierre FRANTZ, professeur de littérature française, Université de Paris IV-Sorbonne

Gérard GENGEMBRE, professeur de littérature française, Université de Caen

Jan HERMAN, professeur de littérature française, Katholieke Universiteit Leuven

Moulay-Badreddine JAOUIK, doctorant, Centre d'étude et de recherche éditer-interpréter (CÉRÉDI), Université de Rouen

Ulla KÖLVING, directeur de recherche, Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle, Ferney-Voltaire, rédacteur des *Cahiers Voltaire*

Mladen KOZUL, professeur de français, Université du Montana

Hugues LAROCHE, chargé de cours à l'Université du Sud Toulon-Var

André MAGNAN, professeur émérite, Université de Paris X-Nanterre, président de la Société Voltaire

Benoît MELANÇON, professeur de littérature française, Université de Montréal

Jean-Noël PASCAL, professeur de littérature française, Université de Toulouse-Le Mirail

Paul PELCKMANS, professeur de littérature française et générale à l'Université d'Anvers

Martial POIRSON, maître de conférences de l'Université Stendhal-Grenoble III, chercheur de l'UMR LIRE-CNRS

Alain SAGER, professeur de philosophie, Lycée Marie Curie, Nogent-sur-Oise

Alain SANDRIER, maître de conférences, Université de Paris X-Nanterre

Jürgen SIESS, professeur à la retraite, Université de Caen, ADARR Research Group Tel Aviv

Charlotte SIMONIN, doctorante, Université de Nantes, enseignante au Collège Stendhal, Fosses

David SMITH, professeur émérite, Université de Toronto

Kees van STRIEN, ancien professeur d'anglais au lycée Vlietland, Leyde

Alexandre STROEV, professeur de littérature comparée, Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle

Nadine VANWELKENHUYZEN, maître de conférences, Université de Liège

# Table des matières

## ÉTUDES ET TEXTES

Kees van Strien, « Il n'est rien tel que l'à-propos... » L'accueil fait en Hollande aux <i>Vers à Guillaume van Haren</i> (1743)	7
Andrew Brown et Ulla Kölving, Un manuscrit retrouvé de l' <i>Essai sur les mœurs</i>	27
David Smith, avec la collaboration de Andrew Brown, Daniel Droixhe et Nadine Vanwelkenhuyzen, Robert Machuel, imprimeur-libraire à Rouen, et ses éditions des œuvres de Voltaire	35
Moulay-Badreddine Jaouik, La part de l'islam dans l'élaboration du théisme voltairien	59
François Bessire, « Cédez aux lumières des ombres » : Charles-Louis Richard persécuteur de Voltaire	79
Andrew Brown, Le <i>Discours</i> à l'Académie française de 1778 et les derniers écrits de Voltaire	89
Lucien Choudin, <i>Ils ne voulaient pas l'enterrer...</i> Grands émois à Ferney en juin 1778	97
Gérard Gengembre, Était-ce la faute à Voltaire ? L'anti-voltairianisme de Bonald	113

## DÉBATS

Jouer Voltaire aujourd'hui ? (V) Coordonné par Pierre Frantz. Martial Poirson, Inquiétante étrangeté : le théâtre de Voltaire (131) ; La « Voltaire attitude » : éloge de la vitesse. Entretien avec Vincent Colin, metteur en scène ou le retour du refoulé textuel (140) ; « Une impression de déjà connu ». Entretien avec Maria Morales, chargée de communication (150) ; « Irrévérencieuse mais néanmoins fidèle ». Entretien avec Isabelle Kérisit, comédienne (153)	131
Voltaire croyant ? (III) Coordonné par Jan Herman et André Magnan. Jan Herman, « Dieu merci » (157) ; Mladen Kozul, Faut-il prendre un parti ? Peut-on prendre un parti ? (162) ; Paul Pelckmans, Une âme naturellement chrétienne ? à propos de l'article « Providence » (165)	155

## ENQUÊTES

Sur la réception de <i>Candide</i> (IV) Coordonnée par André Magnan, contributions de Jean-François Baillon, André Magnan, Alain Sager, Alain Sandrier, Jürgen Siess et Charlotte Simonin	175
---	-----

---

Sur les voltairiens et les anti-voltairiens (VI) Coordonnée par Gérard Gengembre, contributions de Gérard Gengembre, Hugues Laroche et Benoît Melançon	202
ACTUALITÉS	
Éphémérides pour 2007 (Roger Bergeret, Lucien Choudin, André Magnan et Alexandre Stroeve)	219
Relectures (Jean-Noël Pascal)	238
Pot-pourri. Barney's version (Benoît Melançon)	243
Recherches bibliographiques en cours. Une édition inconnue des œuvres de Voltaire (Andrew Brown); Pour une bibliographie des éditions collectives de Voltaire (David Smith et Andrew Brown)	245
Manuscrits en vente en 2006 (Jean-Daniel Candaux)	250
Bibliographie voltairienne 2006 (Ulla Kölving)	257
Thèses (Muriel Cattoor)	279
Comptes rendus (François Bessire et Jean-Noël Pascal)	283
Contributeurs	289



# CAHIERS VOLTAIRE

Les *Cahiers Voltaire*, revue annuelle de la Société Voltaire,  
sont publiés par le Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle

*Rédacteur*

Ulla KÖLVING

*Comité de rédaction*

Andrew BROWN, Roland DESNÉ, Ulla KÖLVING,  
André MAGNAN, Jean-Noël PASCAL, Jean-Michel RAYNAUD

*Correspondance, manuscrits, ouvrages pour compte rendu*

Cahiers Voltaire, BP 44, 01212 Ferney-Voltaire cedex, France  
Téléphone 04 50 28 06 08, fax 04 50 40 13 09, courriel [cahiers@societe-voltaire.org](mailto:cahiers@societe-voltaire.org)

Les ouvrages pour compte rendu doivent être envoyés  
sans dédicace personnelle

# SOCIÉTÉ VOLTAIRE

## *Conseil d'administration*

*Président* André MAGNAN

*Vice-présidents* Lucien CHOUDIN, Roland DESNÉ

*Secrétaire* Andrew BROWN

*Trésorier* Jean-Noël PASCAL

*Rédacteur des Cahiers Voltaire* Ulla KÖLVING

*Responsable du Bulletin* Françoise TILKIN

*Membres* François BESSIRE, Theodore E. D. BRAUN  
Jean-Michel RAYNAUD, Alain SAGER, Jacques WAGNER

## *Correspondants*

*Allemagne* Ute van RUNSET, Richardstr. 68, D-40231 Düsseldorf

*Belgique* Françoise TILKIN, Département de langues et de littératures romanes,  
3 place Cockerill, B-4000 Liège (f.tilkin@ulg.ac.be)

*Canada* David W. SMITH, 161 Colin Avenue, Toronto,  
Ontario M5P 2C5, Canada (dwsmith@chass.utoronto.ca)

*Grande-Bretagne* Richard E. A. WALLER, Department of French, University of Liverpool,  
P. O. Box 147, Liverpool L69 3BX, G. B. (reawall@liv.ac.uk)

*Grèce* Anna TABAKI, Département d'études théâtrales, Centre de recherches néohelléniques,  
48 avenue Vas. Constantinou, 11635 Athènes, Grèce (antabaki@eie.gr)

*Italie* Lorenzo BIANCHI, Via Cesare da Sesto 18, I-20123 Milano (lorenzo.bianchi@unimi.it)

*Suède* Sigun DAFGÅRD, Hornsgatan 72, S-11821 Stockholm (s.dafgard@glocalnet.net)

*New York* Jean-Pierre BUGADA, 253 West 53rd Street, Apt 5H, New York,  
NY 10023, USA (bugadaj@un.org)